



Fichero Austral

Constanza Pérez Lira

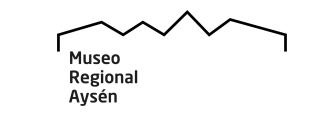
Carlos Castillo Levicoy

VERNÁCULA AYSÉN

residencia . exploración . exposición . obra



Fichero Austral



e.

VERNÁCULA AYSÉN

residencia . exploración . exposición . obra

Fichero Austral

Créditos

VERNÁCULA AYSÉN

Proyecto financiado por Fondart Regional Aysén, año 2019.

FICHERO AUSTRAL EDICIONES

www.ficheroaustral.cl

www.memoriaaustral.cl

ISBN: 978 956 402 060 0

Prohibida su reproducción.

© Constanza Pérez Lira, Carlos Castillo Levicoy, 2020.

Impreso en Chile / Printed in Chile

Primera edición: Septiembre 2020

Directora y responsable del proyecto:

Constanza Pérez Lira

Equipo de trabajo:

Carlos Castillo Levicoy

Francisca Terrazas Lagos

Constanza Pérez Lira

Rodolfo Andaur

Diseño gráfico:

Gracia Vial Cosmelli

Traducción al inglés:

Isidora Lira Brown

Fotografía:

Carlos Castillo Levicoy

Francisca Terrazas Lagos

Constanza Pérez Lira

Fotografías históricas:

Familia Ehijos Oporto

Familia Pradenas Ferrada

Familia Cosmelli Pereira

Testimonios:

Ramón Mardones Sáez

Jovina Sáez Roa

Soledad Solis Ehijos

Lugar de estudio:

Fundo Cerro Galera, sector fronterizo
de Cerro Galera, Coyhaique, Aysén.

Agradecimientos:

Familia Ehijos Oporto.

Soledad Solis Ehijos.

José Rodríguez Didier.

Ramón Mardones Sáez.

VERNÁCULA AYSÉN

residencia . exploración . exposición . obra

Constanza Pérez Lira

Carlos Castillo Levicoy

EQUIPO

Carlos Castillo Levicoy

Carlos Castillo Levicoy es tejuelero artesanal y cursó sus estudios universitarios en la Universidad Austral de Chile donde obtuvo el título de Ingeniero Forestal y magíster con mención en botánica en Universidad de Concepción. Actualmente trabaja como consultor e investigador en el área bosques de la Región de Aysén, Chile. Cabe destacar que su trabajo de investigación durante los últimos años ha estado enfocado en la puesta en valor de los oficios tradicionales madereros y en estudiar la arquitectura vernacular regional, lo que le ha permitido publicar varios trabajos (libros y artículos de revista) junto a otros profesionales. Por otro lado, es director editor de la Revista de Investigación Regional Aysenología. www.aysenologia.cl

Tiles craftsman, studied at Universidad Austral de Chile where obtained the Forestry Engineering title. In the present days he works as consultant and researcher and is focused on the woodland of the Aysén region. It should be noted that his last years' investigations have focused on traditional wooden craft value enhancement as well as on the regional vernacular architecture, about which he has done several publications along with other professionals such as books and academic articles. He also performs as Editorial Director of the Regional Research Magazine Aysenología. www.aysenologia.cl

Constanza Pérez Lira

Arquitecta de la Universidad Católica de Chile y socia fundadora de la Corporación Cultural Memoria Austral de Coyhaique. Postulante a Magíster Historia del Arte de la Universidad Adolfo Ibáñez. Tras haber vivido cinco años en Aysén, se ha dedicado al estudio y rescate del patrimonio cultural de la región, contenida en la memoria de sus habitantes y arquitectura local, buscando la puesta en valor y el fortalecimiento de la identidad regional. Entre sus proyectos se encuentran la creación del Archivo fotográfico del Museo Regional de Aysén, el rescate del Monumento Minero Campamento Puerto Cristal, y el taller de investigación de arquitectura patrimonial de la región, Aysén Vernacular. www.memoriaaustral.cl

Universidad Católica de Chile's architect and founding partner of Memoria Austral Cultural Corporation of Coyhaique. History of Art MA at Universidad Adolfo Ibáñez applicant. After living in Aysén for five years she has worked on the study and recovery of the region's cultural heritage restrained on its inhabitants memory and on local architecture, enhanced and strengthened the regional identity value. Amongst her projects are the Photographic Archive of Aysén's Regional Museum, the rescue of Puerto Cristal Mining Camp Monument and the regional heritage architecture research: Aysén Vernacular. www.memoriaaustral.cl

Francisca Terrazas Lagos

María Francisca Terrazas Lagos, es artista visual y profesora. Estudió Licenciatura en Artes en la Universidad del Desarrollo y luego estudió Pedagogía en Educación Media con Mención en Artes Visuales, en la Universidad Finis Terrae, en Santiago. En su trayectoria profesional, ha realizado clases de arte, talleres y exposiciones, siempre vinculando las disciplinas el arte y la pedagogía.

Radicada en la ciudad de Coyhaique, desde hace nueve años que está dedicada a realizar talleres de arte y a su trabajo de creación como artista, con la técnica del grabado, pintura y collage.

Visual artist and teacher. Bachelor of Arts at Universidad del Desarrollo and on Highschool Education from Universidad Finis Terrae. Throughout her professional career she has taught art, made workshops and organized exhibitions, always connecting the disciplines of arts and education.

Francisca has lived for nine years in Coyhaique, and in the present days she gives art workshops and does personal artwork. Amongst her specialties are the techniques of engraving, painting and collage.

Rodolfo Andaur

Curador y gestor cultural quién ha sido uno de los principales gestores de arte contemporáneo en Chile. Asimismo ha colaborado en incontables políticas de fomento y acceso a proyectos de artes visuales desde el desierto de Atacama, hecho que fue premiado por el FNDR Regional de Tarapacá en el año 2011. Además ha recibido becas de residencia curatorial en países como Alemania, Brasil, Corea del Sur, Escocia, España, Estados Unidos, México, Polonia y Singapur. Por otro lado, Andaur ha destacado en la escritura de textos sobre varios artistas visuales que actualmente están publicados en libros, revistas, diarios y blogs. Actualmente produce exploraciones territoriales en Chile, Canadá, Colombia y México. www.rodolfoandaur.cl

Curator and cultural agent, has been one of the main agents of contemporary art varied projects in Chile. He has also collaborated on countless policies of development and visual arts project's access from the Atacama Desert, which was recognized by the Regional Development National Fund -FNDR- from the Tarapacá Region in 2011. He has also received residence scholarships in Germany, Brasil, South Korea, Scotland, Spain, United States, Poland and Singapore. Andaur is renowned on writing texts about varied visual artists which are published on books, magazines, newspapers and blogs. He is nowadays producing territorial explorations in Chile, Canada, Colombia and Mexico. www.rodolfoandaur.cl

AYSÉN: PAISAJES Y ARQUITECTURAS

AYSEN: LANDSCAPES AND ARCHITECTURES

Rodolfo Andaur

No cabe duda que la práctica expositiva en la región de Aysén no ha mostrado dinamismo en el último tiempo. Y esto porque los (as) 'artífices' locales han enfrentado sus discursos dentro de una compleja infraestructura cultural tanto en las formas de difusión como en la debida circulación de sus acciones. Por cierto, esta situación también ha afectado la creación de nuevas diatribas a la hora de imponer los dilemas propios de la práctica 'artística' dentro de una zona ampliamente reconocida como adversa.

Sin embargo, en estos últimos años, un grupo transdisciplinario de pensadores ha impulsado su leit motiv a través del cotidiano que circunda, por un lado, el paisaje agreste y, por otro lado, la arquitectura vernacular que posee esta región. Es decir, ellos han construido un imaginario que vuelca la mirada hacia otros límites de lo eminentemente artístico y territorial.

Carlos Castillo, Constanza Pérez y Francisca Terrazas conforman este grupo que ha evocado, en colectivo, esos márgenes que exteriorizan lo inalcanzable de la geografía la cual impone nuevas configuraciones políticas, culturales y sociales. Entonces a la hora de profundizar en estos imaginarios ellos han decidido revisar la complejidad del

“...desde un punto de vista estético, el artista es un proveedor de experiencias estéticas, incluyendo aquellas producidas con la intención de frustrar o alterar la sensibilidad estética del espectador”¹

Exhibition practice in Aysén region has undoubtedly shown certain dormancy over the recent period. And this because local 'makers' have confronted their speeches within a complex cultural infrastructure both on the means used to spread them as on its actions' proper circulation. Indeed, this situation has affected also new speeches' creation when it comes to impose the 'artistic' practice dilemmas within an area widely recognized as adverse.

Nevertheless, these last years a transdisciplinary group of thinkers have impulsed their leit motiv through the surrounding quotidian: on one hand, this region's rough scenery and on the other, its vernacular architecture. That is to say, they have built an imaginary which turns its view towards other limitations than the eminently artistic and territorial ones.

Carlos Castillo, Constanza Pérez, and Francisca Terrazas form this group that has collectively recalled those margins, externalized by the unreachable of that geography which

¹ GROYS Boris. *Volverse Público: las transformaciones del arte en el ágora contemporánea*. Introducción: poética vs. estética (Buenos Aires: Caja Negra, 2014) p. 11.

diario vivir a través del paisaje y la arquitectura dentro de un proyecto que lleva por nombre Vernácula Aysén.

La lógica de este proyecto expositivo, editorial y de residencia es, sin duda, la contemplación del paisaje y como sus singulares aspectos han variado notablemente a la hora de estudiarlo. No obstante, también este estudio ha estado enfocado sobre la base de un minucioso análisis respecto a una particular habitabilidad. Por lo que al observar los efectos que han provocado los fenómenos naturales, la industrialización y el emplazamiento humano -acciones tanto naturales como humanas-, este grupo ha reformulado los postulados que lo definen como tal. Un acto que nos deja indelebles sensaciones al observar formas, colores y aquellos referentes arquitectónicos que exteriorizan las diversas experiencias humanas que ellos han investigado.

Enfrentando este panorama, podríamos confirmar que los objetivos de Vernácula Aysén además buscan conciliar, en sus propuestas, las ásperas sensaciones que trae consigo el aislamiento ante el vertiginoso choque de un mundo que recalca agresivamente en lo global. Tanto las imágenes recolectadas sobre estas vivencias, así como los asentamientos visitados, nos advierten acerca del proceso mecánico-fisiológico de ver el paisaje y trasladarlo, más bien, a uno que lo interprete. Y esto porque la variedad de sentimientos y percepciones con las cuales han asimilado la estampa de esta atmósfera, proviene de lo que nosotros mismos somos capaces de generar y reproducir a través de la práctica que cuestiona a esos paisajes. De esta manera, ellos están interpretando la cosmogonía de esta particular zona de Chile y su talante en la cultura contemporánea para sincronizar una nueva perspectiva epistemológica a la hora de diseñar un proyecto con estas características.

imposes new political, cultural and social configurations. Then, when it comes to delve into these imaginaries they have decided to review the everyday complexity through the landscape and architecture of a project entitled Vernácula Aysén.

The logic of this residency, exhibition and editorial project is certainly landscape and how its particularities have significantly varied when it comes to study it. However, this project has been focused over a thorough analysis' basis respecting a particular habitability. This is why when observing natural phenomena, industrialization and human location's effects, this group has reformulated the hypothesis defining it. An act leaving indelible sensations when observing shapes, colours and those architectural referees which exteriorize the varied researched human experiences.

In this context, it could be confirmed that these Vernácula Aysén objectives try to reconcile rough sensations created by the isolation towards the vertiginous collision of a world stressing aggressively on what is global. Images collected on these experiences as well as the visited settlements notify on the physiologic-mechanical process of viewing the landscape and transporting it to an interpretation. And this because feelings and perceptions with which this atmosphere's silhouette has been assimilated, comes from what we are able to create and reproduce through its questioning. In this way they are interpreting the cosmogony of this particular area and its temper on contemporary culture so a new epistemological perspective could be synchronized when designing this project.

Meanwhile Aysén will continue presenting the physical and abstract precedents which have marked its evolution's historical illustrations, since these authors were embroiled with

“... from an aesthetic perspective, an artist supplies aesthetic experiences, including those produced to frustrate or alter the spectator aesthetic sensitivity...”¹

Mientras tanto Aysén seguirá exponiendo antecedentes físicos y abstractos que han marcado las ilustraciones históricas de su misma evolución, ya que en definitiva estos artífices han sido envueltos con una sensibilidad asociada a lo que existe, a lo ya representado y, por cierto, a lo simbólico y las simbolizaciones -extremas- que este lugar posee. Aquí es donde la idea transdisciplinaria desarrolla una ecuación para interpretar un territorio que está entrecruzado por la identidad de sus habitantes en cuanto a la configuración de sus espacios físicos y tradiciones intangibles.

Los arquetipos que han construido desde Vernácula Aysén interpretan corrientes historiográficas contrapuestas y han salpicado diametralmente en otras disciplinas tales como el diseño, el cine e incluso la antropología. Por lo que este proyecto es retocado con tantas aleaciones que sucumbe en otras geografías.

Un artífice al pintar, obturar o construir está incorporando un relato de su quehacer político y conceptual. Pero, al mismo tiempo, nos propone revisar su entorno físico. Ese entorno que posee varias aristas y poéticas. En este sentido, este grupo ha creado una plataforma para re-pensar, por ejemplo, desde

a sensitivity associated to what exists, has been represented and indeed to the symbolic and -extreme- symbolism this place possess. Here is where the transdisciplinary idea develops and equation to interpret its territory intertwined by its inhabitant identity regarding their physical spaces and traditions.

The archetypes built from Vernácula Aysén interpret opposing historiographic trends and have affected diametrically other disciplines such as design, cinema and even anthropology. Because this project is freshened up with so many alloys that it succumbs to other geographies.

When painting, shutting or building the author is incorporating a tale of its political and conceptual chore. But at the same time, he proposes to review the physical surrounding, with its varied edges and poetics. To this extent, the group has created a re-thinking platform, from an expository project, the territory's fluctuations and the textures enshrouding those architectures that today lie abandoned for different reasons. For that reason, one of

¹ GROYS Boris. *Volverse Público: las transformaciones del arte en el ágora contemporánea*. Introducción: poética vs. estética (Buenos Aires: Caja Negra, 2014) p. 11.

una residencia, los vaivenes del territorio y las texturas que envuelven aquellas arquitecturas que por diferentes razones yacen, actualmente, abandonadas. Por eso una característica fundamental de la misma pasa por proponer una mirada irruptiva que va más allá del sitio.

A través de este proyecto, cada espacio cotidiano converge entre paisajes y arquitecturas. Por lo que si revisamos la historia local nos encontramos con diferentes acontecimientos que han fracturado este hábitat. Este hecho, entre otros, ha permitido que aparezcan una serie de viajes de exploración para buscar más interrogantes que respuestas.

No cabe duda que Carlos, Constanza y Francisca redibujan algunos lugares de Aysén bajo una particular perspectiva. Ellos nos trasladan a revisar sus propuestas que están eclipsadas por imágenes de la discordia geográfica. La región ya no puede ser representada solo desde una imagen figurativa, también debemos hacerlo desde lo abstracto. Aysén también es trazo y línea. Por lo tanto, esta lectura simbólica entre paisaje y arquitectura nos acerca a una experiencia que formatea la frecuencia que desprende el simple acto de convivir. Aunque, cabe recordar, que este colectivo intenta, con estos últimos preceptos, unir y separar la experiencia del hábitat a través de sus inspecciones que serán transformadas en instalaciones, pinturas y fotografías.

En síntesis, más allá de las retóricas que ha levantado Vernácula Aysén, es cierto que podemos catalogar a ésta como parte fundamental de todas esas acciones que convierten los discursos artísticos en constantes dilemas. Un hecho que nos permite enfrentar estas reflexiones de manera colectiva para comprender las estructuras de una región que anuda su aislamiento y que, por su complejidad socio-política, podría ser considerada como una plataforma de estudio transdisciplinar que la presenta como una intensa huella cultural.

its essential characteristics rests on suggesting a bustling perspective, which goes beyond the site.

Through this project everyday spaces converge between landscapes and architectures. So, if the local history is reviewed, we find different occurrences which have fractured this habitat. This fact, along with others, have allowed the appearance of a series of explorations trip to search more questions than answers.

Doubtlessly Carlos, Constanza and Francisca redraw some places in Aysén under a particular perspective. They move us to review their proposals eclipsed by the geographic discord's images. On this matter, the region can no longer be represented just from a figurative image but also from the abstract. Aysén is also trace and line. Hence, this symbolic reading amongst landscape and architecture approach us to an experience which formats coexistence's detached frequency. Although it should be noted that with these precepts, the collective tries to join and divide the habitat's experience through its installations, paintings and photographs.

To synthesize, beyond Vernácula Aysén's rhetoric, it can be catalogued as an essential part of all these actions which transform these artistic discourses on continuous dilemmas. A fact that allow us to collectively face these reflections in order to understand the structures of a region which ties its isolation and, because of its social-political complexity, could be considered as a transdisciplinary study platform, finally presenting it as an intense cultural remnant.



Casa y galpón fundo Cerro Galera.
Cerro Galera farmhouse and warehouse



ANTECEDENTES HISTÓRICOS

Familia Ehijos en Fundo Cerro Galera, Coyhaique.

Narciso Ehijos González, hijo de padres españoles, nació en Chile pero vivió desde su infancia en Argentina. Por conflictos políticos entre ambos países, Narciso fue exiliado desde la localidad de Tecka (provincia de Chubut, Argentina) y se trasladó, cerca de 1914, al sector de Cerro Galera (comuna de Coyhaique, Chile) junto con su mujer Rosa Oporto y sus hijos. En un comienzo se instalaron cerca de un arroyo, en un precario “rancho”, construido de madera con techo de “canogas”, palos partidos y piso de tierra, mientras construían la casa definitiva, que sería de madera y techo de tejuelas. Alrededor de 20 años más tarde, Abelino Ehijos Oporto, hijo de Narciso, y su mujer Sara Cilda Soto, ampliaron la casa construyendo una galería en la fachada frontal. Para 1940 la casa tenía 114 m² y estaba construida en madera y techo de zinc, tal cual se aprecia hoy.

Dado que la casa está ubicada muy cerca de la frontera, la familia Ehijos se abastecía por los “mercachifles” desde Comodoro Rivadavia (Argentina), hasta el puesto La Élida ubicado en zona limítrofe con Chile. Los “mercachifles” para dar aviso de su arribo al puesto, hacían una fogata, el humo era visto por las familias del sector, las cuales llegaban a abastecerse.

Mantuvieron estrecha amistad con la familia Pradenas Ferrada, asentados en Fundo Las Pampas de Cerro Galera alrededor de 1930, y con la familia Soto Villegas, asentados en sector cruce Ensenada hacia el Valle Simpson alrededor de 1920. Era común que se visitaran, que celebraran juntos las diferentes festividades y que se apoyaran con los trabajos del campo como la marcación de ganado, la esquila y la señalada.

Although Narciso Ehijos was born in Chile from Spanish parents, had most of his early life in Argentina. Around the 1914's was exiled for political matters, and decides to settle with his wife Rosa Oporto and their children, in Cerro Galera's area. At first they built a wooden ranch close to a stream, with a “canogas” and broken sticks' ceiling while the definite house was built. About twenty years later, Narciso's son Abelino Ehijos Oporto and his wife, Sara Cilda Soto, enlarged their home by building a gallery in the façade. By 1940 the house was 114 square meters and was built on wood and had a zinc roof, as it can be appreciated today.

As the Ehijos' house is isolated and close to the border, groceries were brought by “mercachifles” or merchants from Comodoro Rivadavia in Argentina, to the border area of La Élida's post (La Élida Estate). To give notice of their arrival to the post, traders lightened a fire so the smoke could be seen from the distance by the families of the area, who arrived to stock up on their varied products.

Ehijos family maintained a close friendship with Pradenas Ferrada family, settled at the Fundo Las Pampas of Galera hill since the 1930's and with the Soto Villegas family settled at the Ensenada crossing area towards Simpson Valley in the 1920's. Mutual visits, festivities celebrations and farming labour support were common such as livestock marking, shearing and branded.

1.

RESIDENCIA

—
Los cierres.
Enclosures.

Contención y separación, orden y estructuración de un sistema de vida particular, que se contrapone a la vida prístina y libre que hubo antes de la llegada del hombre al territorio.





La huella.
The track.

Vías para facilitar la llegada a la casa,
visitar y recorrer los potreros, mover y
trasladar los animales, viajar a los valles
cordilleranos en la época estival.

Sentimientos encontrados se me vienen al cuerpo, al contemplar caseríos ruinosos en el abandono y el olvido. En una época sirvieron como fuente de campo para los pobladores y su familia, para sus eucos y para la huenda. Una época de vida plena donde el matrimonio juntó a sus hijos, vienen crecer y hacerse realidad, muchos venían traidos y que se iban formando durante la travesía de ingreso al territorio. Sencillos períodos en los picheros y comedores, veces que se hicieron uno con la huella en la pampa de coirones y venados, veces que se hicieron uno con el bosque y anoyos.

El sentir.
Feel.

Ejercicio de escritura in situ por Carlos Castillo.
Carlos Castillo's in situ writing exercise.



Encuentro cotidiano.
Quotidian encounter.

“Me acuerdo de un detalle, a nosotros nos encantaba con mi abuelo hacer bistec a la plancha, que era un trozo de carne y se le ponía aceite a las estufas y se ponía el bistec encima. Yo me acuerdo que a mi abuela no le gustaba porque imagínese usted la humazón. Y como la cocina en ese entonces no tenía los ventanales grandes y tenía una ventana pequeña, era mucho... y a nosotros nos encantaba” (Solis, 2019).

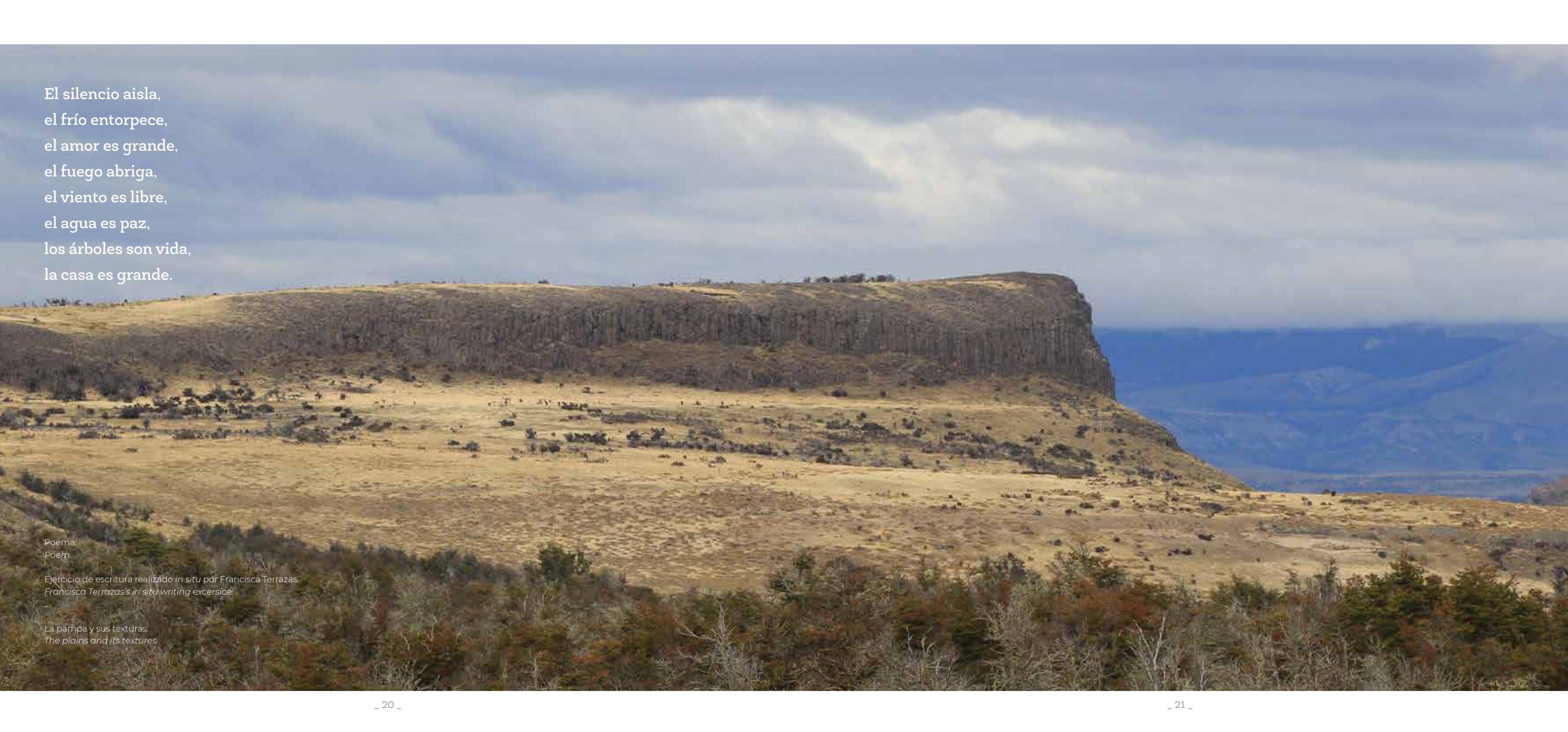


Eterno refugio.
Everlasting shelter.

Habitación de Sara Cilda Soto y Abelino Ehijos.
Abuelos de Soledad Solis Ehijos.
Sara Cilda Soto and Abelino Ehijos's bedroom.
Soledad Solis Ehijos grandparents.

"Otro detalle, mi abuela tenía a los pies de su cama, un cajoncito, que le llamábamos el cajón de las ricas. ¿Por qué? porque en el campo en esos años como no se podía ir todos los días a Coyhaique a comprar, tampoco la plata sobraba, mi abuela en ese cajoncito con llave, que era como un baúl, mantenía cosas ricas. ¿A qué nos referimos? chocolates, latas de durazno, golosinas y galletas, y nos daba racionado, porque uno siempre desea comer algo dulce pero si uno tiene todo a la mano en la despensa, se lo come como niño, entonces mi abuela en ese cajón, siempre tenía algo rico para servirse" (Solis, 2019).





El silencio aisla,
el frío entorpece,
el amor es grande,
el fuego abriga,
el viento es libre,
el agua es paz,
los árboles son vida,
la casa es grande.

—
Poema.
Poem.

Ejercicio de escritura realizado *in situ* por Francisca Terrazas.
Francisca Terrazas's *in situ* writing excersice.

—
La pampa y sus texturas.
The plains and its textures.



Bosque, eterna inspiración.
Woodland, eternal inspiration.

Memorias infinitas.
Boundless memories.



2. **EXPLORACIÓN**



Memoria y relato. *Memory and narrative.*

La memoria aflora con cada segundo y/o minuto de conversación. El paisaje, su transformación y el uso de los recursos por parte de los pobladores/as van quedando plasmada en las notas.



Trazos de la memoria *Memory traces.*

Los trazos de la memoria van quedando plasmadas en la imagen aérea del presente, como huellas del uso y ordenamiento que ya no están debido al cambio actual del uso del suelo del predio.

“Ese era el cuadro del valle y lo otro que continúa más allá, la otra pampa blanca, que va a dar hasta allá cerca del pedregoso... era el cuadro la parición.”
(Entrevista realizada a Ramón Mardones y Jovina Sáez, en su residencia, abril 2019).



Objetos aferrados a la memoria del habitar.
Objects that grasp the dwelling memory.

“Más allá de las peculiaridades de una naturaleza difícil, la experiencia humana que representa Aisén puede ser definida en un plano más abstracto. Aisén es la cultura del aislamiento y de la soledad, de la inmensidad del espacio como marco a grupos pequeños y dispersos” (Mena, 1992).

Perpetuidad femenina.
Female perpetuity.

Retrato iluminado de Rosa Oporto.
Rosa Oporto's illuminated portrait.

“La foto retrato es una empalizada de fuerzas. Cuatro imaginarios se afrontan, se cruzan, se deforman. Ante el objetivo soy a la vez: aquel que creo ser, aquel que quisieran que crean, aquel que el fotógrafo cree que soy y aquel de quien se sirve para exhibir su arte” (Barthes, 2017).



Vestigios del sentir y del obrar.
Traces of sensing and behaving.

“No habitamos porque hemos construido, sino que construimos y hemos construido en la medida en que habitamos”

“La relación del hombre con los lugares y, a través de los lugares, con espacios descansa en el habitar. El modo de habérselas de hombre y espacio no es otra cosa que el habitar pensado de un modo esencial”. (Heidegger, 1951).

“Preguntarse cómo los espacios devienen lugares supone profundizar en las relaciones y los vínculos que se establecen entre las personas y los espacios” (Vidal y Pol, 2005).



- 28 -



- 29 -



Adentrar.
Go deep.

Adentrándose al interior del bosque se deja ver la resistencia y aguante a la transformación del paisaje circundante.

Observar.
Observe.

Los árboles y sus copas, testigos mudos de una época olvidada que comienza a aflorar en la medida que los visitantes recorren su interior.

Ejercicio de grabado digital.
Digital engraving exercise.

EXPOSICIÓN

Exposición Vernácula Aysén
Museo Regional de Aysén
Diciembre 2019

Luego de numerosas investigaciones realizadas en torno a la arquitectura patrimonial de Aysén, el equipo de investigadores se propuso abordar el tema desde una nueva mirada, el arte. Es así como nace una nueva forma de aproximación a la materia, que busca enriquecer la investigación, y al mismo tiempo entregar una nueva reflexión sobre la cultura del habitar en Aysén.

“Vernácula Aysén”, se concibe como un proyecto de artes visuales que busca la exploración de un conjunto arquitectónico rural patrimonial de Aysén a través de una residencia artística, para la puesta en valor y rescate de la cultura del habitar de los primeros pobladores espontáneos de Aysén.

A través de la residencia llevada a cabo por el ingeniero forestal e investigador Carlos Castillo Levicoy, la arquitecta e investigadora Constanza Pérez Lira, la artista visual Francisca Terrazas Lagos, y con la guía del curador Rodolfo Andaur, en el conjunto patrimonial de la familia Ehíos, Fundo Cerro Galera, se buscó experimentar en forma personal y desde la propia disciplina, el principio de habitar este sitio, tratando de comprender las percepciones de lugar que tuvieron sus antiguos residentes, identificando las diferentes relaciones que existieron y que aún existen con el entorno natural y construido; trabajando con la memoria y el recuerdo de la vida cotidiana para este punto geográfico del territorio de Aysén.

Vernácula Aysén exhibition
Aysén Regional Museum
December 2019

After many investigations on Aysén's architectural heritage, a group of researchers decided to address the topic from a new perspective, from the arts perspective. This is how a new approach emerges, one that enriches the investigation and provides a new reflection on Aysén's culture of living.

“Vernácula Aysén” is conceived as a visual arts project which aims to explore a group of rural architectural heritage buildings in Aysén through an artistic residence, to enhance its value and rescue the culture of living of Aysén's first spontaneous inhabitants.

Through the residence carried out by the Forest Engineer and researcher Carlos Castillo Levicoy, the architect and researcher, Constanza Pérez Lira, the visual artist Francisca Terrazas Lagos, along with the guidance of the curator Rodolfo Andaur, on the heritage ensemble of the Ehíos family in Galera Hill, it was sought to experiment in a personal and from each individuals' discipline, the place's inhabiting principle, trying to understand its former inhabitants' perceptions, identifying the relations which existed, and still exist, with the natural and constructed surrounding and working with the memory and daily life's remembrance for this geographical territory of Aysén.



- 32 -



- 33 -

**Carlos Castillo Levicoy (ingeniero forestal)
Actividades del Campo, 2019
Fotografía.**

**Carlos Castillo Levicoy (forest engineer)
Countryside activities, 2019
Photography.**



Vida cotidiana y elementos representativos; al preguntarnos cómo vemos el hábitat de este territorio reflexionamos sobre las experiencias de vida de aquellos pobladores/as que aferrados a un ideal de vida han logrado dejar huellas que perduran. El análisis, la observación de imágenes, objetos y palabras, se mezclan con aquello que no solamente se ha visto sino también se ha comprendido. La importancia de ver y experimentar a través de una iniciativa como Vernácula Aysén, merece una atención particular para revisar el trabajo investigativo que ha sido levantado en estos territorios junto a sus personas y entorno natural. Ver y experimentar, crea a partir de la voz de los propios artistas, nuevas lecturas que exhiben lo que se ve y se percibe, tanto desde un punto de vista conceptual como desde el propio comportamiento artístico. Ésto puede hacer posible la realización de un determinado proyecto-acción que muestre las actuales formas de hacer e investigar para que finalmente le entreguen un valor a los elementos del pasado como pilares fundamentales de una identidad propia y única.

El ser humano va relevando aquellos saberes aprendidos y transmitidos por generaciones pasadas, basados en la percepción del mundo a través de los sentidos como un soporte fundamental del conocimiento. La experiencia óptica y sensorial expresada a través de la fotografía muestra costumbres y una forma de vida pasada, que nos sitúa en una época muy distinta a la actual, buscando en ellas elementos que den respuesta a interrogantes surgidas al momento de visitar, recorrer y observar el sitio habitado.

Daily life and representative elements; when asking ourselves how do we see this territory's habitat we reflect upon the experiences of those inhabitants who hanged onto an ideal of life and have accomplished to leave lasting tracks. The analysis, images, objects and words' observation, merge with what not only has been seen but also understood. The importance of examine and experiment through an initiative like Vernácula Aysén deserves a particular attention to review the research brought upon on these territories with its people and natural surrounding. Observe and experiment create, as of the the artists' voice, new interpretations which exhibit what its observed and perceived, both from a conceptual and artistic point of view. This can allow the development of a project-action displaying the current practices of making and researching for finally appreciating the elements from the past as fundamental pillars of an own and unique identity.

Human beings reveals the knowledge acquired and transmitted through generations, based on understanding the world though the senses as an essential foundation of knowledge. Optic and sensory experience expressed through photography manifestates uses, traditions and a way of life from the passed which takes us to a period completely different to the present, in search of elements to answer the questions rose when visit and observation of the inhabited site.



Constanza Pérez Lira (arquitecta)
Muro adentro, 2019
Instalación.

El muro como elemento vertical que encierra un espacio determinado, mantiene diferentes significaciones según quien lo diseña, lo construye, lo estudia y lo vive. Desde el mundo académico, podemos encontrar variados estudios que analizan las diferentes tipologías de muro, en un intento por comprender, documentar y definir aquellos elementos que lo componen y lo diferencian de otros en su tipo.

En Aysén existieron diferentes tipologías de muro que se erigieron con las primeras casas habitación, pertenecientes a los diferentes pobladores que llegaron a la región. Cada cual desde su lugar de origen, trajo consigo su propio conocimiento, técnica y experiencia personal, traduciéndolo en la construcción de muros con diferentes técnicas y terminaciones e implementando formas de habitarlos, con prácticas únicas según las necesidades y la cultura de origen de cada poblador. En este sentido podemos entender que existen dos visiones diferentes del mismo hecho arquitectónico, el muro. El muro como elemento construido que delimita un espacio y el muro como elemento contenedor de una experiencia de vida única y particular.

A partir de la residencia artística realizada en la casa de la familia Ehijos, en Fundo Cerro Galera, se ha propuesto llevar a cabo dos ejercicios en torno al muro de la casa, construido de tablas con cinta tapa junta. El primer ejercicio busca representar la visión académica de la tipología constructiva "tabla con cinta tapa junta", desde la mirada de la disciplina arquitectónica; y el segundo ejercicio en cambio, busca representar aquello que proviene del que habitó entre estos muros: su propia experiencia, sus recuerdos, su visualidad, y las diferentes formas de habitarlo.

Constanza Pérez Lira (architect)
Within the wall, 2019
Installation.

The wall as a vertical element enclosing a determined space supports different significances according to who designs, builds, studies and lives it. Varied studies from the Academia analysing wall's typology can be found on the attempt of understand, register and define its composing and differentiating elements.

Numerous types of walls existed in Aysén. Built with the first habitational houses belonging to the region's first settlers, each brought with him their own ideas, techniques and personal experiences from their respective lands. This was traduced into diverse building techniques, erected with varied finishings which implemented ways of living, and unique traditions according to the needs and procedence of each inhabitant. Thus we can understand there are two possible views of a same architectural feature, the wall. The wall as a constructive element enclosing a space and the wall as containing element, of a unique and particular life experience.

Based on the artistic residence at the Ehijos family house, in Galera Hill, two exercises on the house's flashing tapes wall have been proposed. A first exercise seeks to represent the Academy's vision on the constructive typology "boards with flashing tapes or ribbons", from the architecture's discipline point of view; and a second exercise pretends to represent what comes from what inhabited within these walls: their experience, memories, appearance and different uses.



Francisca Terrazas (artista visual)
Memorias de Paisaje, 2019
Grabado digital sobre tela.

Se habla del exterior, del paisaje que pasa a ser intervenido por el ser humano, quien va dejando su huella.

Estos paisajes se han transformado por la intervención humana. Se colonizaron los rincones, los ríos, sus bosques, y sus montañas, cada uno de sus espacios fue utilizado. Se piensa, cómo el paisaje hace al hombre y cómo el hombre forma parte del él, tanto de manera positiva como negativa. Es una forma de ver el paisaje como algo cultural. El hombre transforma el paisaje y el paisaje también lo transforma a él. Aunque no lo determina, sí lo condiciona.

A partir de la residencia artística realizada en el campo de la familia Ehijos, se interpretaron dos paisajes de gran formato, con la técnica de grabado digital. La temática fue el paisaje, específicamente el paisaje rural. Estas imágenes se basaron en lo difícil que fue la vida hace años atrás por el clima, el aislamiento y la soledad, de cómo a través de los años éstas características se siguen manteniendo y sin embargo, han habido muchos cambios, ha crecido la región de Aysén.

El sector de Cerro Galera tiene un colorido muy diverso, es por ello que los grabados se realizaron con tonos neutros, gamas de grises, colores naturales y colores más fuertes para resaltar ciertos acontecimientos, como el crecimiento de la región, y así darle mayor potencia a la obra.

Francisca Terrazas (visual artist)
Landscape memories, 2019
Digital print on canvas.

The artwork refers to the exterior, the landscape, which is intervened by men, and leaves his trace on it.

These landscapes would not exist if it wasn't for human intervention. Where its corners, river, woods and mountains were colonised and each of its spaces used. It considers how landscape makes man and how man is part of it, both in a positive as in a negative manner. Is a way of considering landscape as a cultural matter. Man transform landscape and landscape also transform him. Although it does not determine it, it does condition it.

Starting at an artistic residence at the Ehijos family house, in Galera hill, two large format landscapes were interpreted by using the digital print technique. Here the topic was landscape, specifically rural landscape. These images were based on life's difficulties years ago because of weather, isolation and solitude, and how in time these characteristics persist, although with some changes, Aysén's region growth.

Galera hill area has a varied colouring, which is why the artwork was carried with neutral tones, grey range, natural colours and stronger colours to highlight certain occurrences, such as the region's growth, strengthening the artwork.

ENTREVISTA A SOLEDAD SOLIS EHIJOS

Entrevista realizada en diciembre de 2019.
El audio de la entrevista formó parte de la exposición.

“Voy a empezar primero que nada con un saludo y voy a invitarlos a un lindo viaje por los recuerdos...mi abuelo me contó que llegó a poblar Cerro Galera a la edad de 5 años con su padre Narciso Ehijos, y su madre Doña Rosa Oporto. Cuando mi abuelo llegó en ese entonces, era un lugar solo, donde no había nadie habitando, y se podría decir que eran lugares muy inhóspitos. Se supone que ellos venían desde un lugar de Argentina donde en esos años hubo una gran rebelión y todos los pobladores chilenos fueron expulsados a Chile. Ellos eligieron este lugar porque Cerro Galera, desde siempre fue un lugar muy hermoso, con lindas pampas, hermosos arroyos, el río Huemules, que viene desde Argentina con sus lindas aguas.

En ese entonces no había casa y llegaron a poblar en pequeñas casitas o rucas. Después, se construyó una casa, de la cual las maderas fueron hechas a sierra en las faldas del Cerro Galera. La vida en ese entonces era muy sacrificada, todas sus provisiones y víveres, eran traídos desde la Argentina. Mi abuelo iba en carro a Comodoro a vender la lana y de vuelta traía todo lo que era azúcar, harina en sacos y cajones de duraznos. Otro de los productos que se compraba en Argentina y que era muy escaso, era el líquido para bañar

“Como tampoco teníamos en ese tiempo refrigerador o nada eléctrico, la escala de la casa como venía de arriba y era muy fresca, en ese lugar mi abuela mantenía los postres...”

las ovejas. También podría decirse que la vida era sacrificada, pero había una unión de todos los vecinos y pobladores. Las “señaladas” duraban una semana y se vivía una fiesta bonita, donde todos se acompañaban y se apoyaban para todo el trabajo que significaba señalar los corderos, realizar las esquilas, y todo ese tipo de cosas que hoy por hoy, ya como que se ha ido olvidando o dejando de hacer, porque si bien es cierto llegó la tecnología, ya no se usan las tijeras de esquilar, sino que las máquinas, que en este caso, dan mucha más rapidez al trabajo y no como en aquel entonces, que era mucho más demoroso realizar los trabajos de campo. También les puedo contar de que en aquellos años, cuando mi abuelo Narciso solicitó estas tierras, había una cierta cantidad de tierras que se podían solicitar y mi bisabuelo Narciso, le cedió parte de las tierras a mi tío Don Juan Ehijos, que es el campo que esta colindante al campo que hoy en día perteneció a mi familia. Otras de las cosas que yo podría contar, es que mis abuelos Abelino Ehijos y Sara Cilda, se conocieron acá en la región, y después mi abuelo viajó a la provincia de La Unión a buscar a mi abuela y se casaron. De ese matrimonio nacieron 7 hijos que hoy en día son mis tíos.

La casa en este momento consta de muebles antiguos que en esa época fueron utilizados, incluso la mesa de la cocina es una mesa que fue hecha no con clavos, sino que con tarugos. En esa mesa mi abuela hacía el pan, y hasta el día de hoy se encuentran los restos de harina entre las rendijas de la mesa. En esa época no teníamos luz eléctrica y nos alumbrábamos con una lamparita Petromax, y sino con velas. Como tampoco teníamos en ese tiempo refrigerador o nada eléctrico, la escala de la casa como venía de arriba y era muy fresca, en ese lugar mi abuela mantenía los postres, la mantequilla y los quesos, que ella misma confeccionaba. Otro detalle que se usaba mucho en ese tiempo era la carnicera, que era una pequeña caja de madera, que en sus orillas tenía una reja, y ahí cuando se carneaban los animales, de preferencia nosotros lo que consumíamos mucho era carne de lanar, de capón específicamente, o de borrego, se ponía las carne ahí para que se mantuviera fresca y se protegiera de las moscas, que en el verano eran bastante abundantes.

La casa en sí se conserva no tan mal, pero los años también han pasado un poco la cuenta, se ha tratado de conservar, porque en este caso el cariño, los recuerdos, son muy importantes, ya que en la región grandes cosas, casas antiguas, han desaparecido ya que los dueños no han tenido, no sé si el cariño o el cuidado de conservarlas. La casa es un lugar que en el fondo a mi familia y a todos nos trae muchos recuerdos, recuerdos de momentos muy bonitos que se vivieron en unión y en compañía, y también nos recuerda a las personas que ya se fueron, pero que como una los quiere, están siempre en el recuerdo y en el corazón de cada uno.

Yo no tuve la suerte de conocer a mis bisabuelos, Narciso y Rosa, pero yo sé que ellos eran personas con mucha pujanza, con muchas ganas de hacer cosas, y también que vivieron con mucho sacrificio en ese entonces. Sé que mi bisabuela Rosa, era una experta en hacer velas, velas para alumbrarse, ella tenía los envases para fabricarlas y las hacía de grasa de capón. Mi abuelo Narciso desgraciadamente por temas

de enfermedad, al subir al caballo se pinchó una pierna y se enfermó y falleció en Valdivia. En esos años como era tan difícil moverse y traer a una persona fallecida, fue enterrado en Valdivia. Mi abuelita Rosa, mi bisabuela Rosa, falleció en la casa de Cerro Galera y siempre nos relataban que el año que ella falleció, fue un invierno muy crudo, estaba todo nevado, y cuando hubo que trasladarla hacia Balmaceda, el Río Huemules estaba totalmente congelado y al pasar con los caballos y la caravana era tanto el frío, que la escarcha del río no se rompió.

El techo de la casa originalmente era muy alto y debido a que los inviernos eran muy helados, mi abuelo mandó a bajar el techo de la casa, haciendo la casa más cómoda y más calentita. Otro detalle es que los inviernos eran muy helados y por las rendijas de las paredes, se filtraba viento, entonces mi abuelo tuvo la idea de tomar unos cueros de capón esquiladitos y muy bien lavados, y forró la pared de esa parte donde se filtraba el viento y quedó bastante más agradable. Uno de los detalles que recuerdo con mucho cariño, porque el cariño hacia mi abuelo es un cariño muy grande, muy bonito y especial, ya que yo perdí a mi madre a los 12 años y prácticamente fui criada por ellos; es que en las mañanas mi abuelo, que sufrió del corazón, me mandaba a buscar los caballos al potrero que está en frente de la casa que colinda con la hermana república Argentina y con la estancia “La Élida”. Yo era la encargada de ensillar los caballos y salíamos a recorrer, a ver las ovejas, las vacas, y en ese entonces cuando los inviernos eran muy crudos, teníamos que ir a “ramonear”. Ramonear significa que cómo había tanta nieve y las ovejas no son altas, estas quedaban como paradas y tapadas en nieve y no había pasto, entonces nosotros de a caballo, cortábamos barbas de ñire, los ñires tienen como una barba de árbol, entonces nosotros montados a caballo, las retirábamos, y se las tirábamos a las ovejas para que comieran, porque si las ovejas no comen en un par de días, se dice en el campo, que se “pasman” y se mueren.

“En tiempos de esquila, cuando llegaba la comparsa, mi abuela a esa hora de las once, cuando ya le tocaba ir a cocinar, me decía: “hija vamos al supermercado”, y tomaba una canastita, y recolectábamos habas, papas, lechugas, todo para cocinar”.

Una comida que me encantaba y que preparábamos con mi abuelo, era bistec a la plancha, esto consistía en usar la plancha de la cocina a leña. Se le ponía un poquito de aceite encima de la plancha de la estufa, esto ocasionaba que saliera mucho olor a fritura y humo, lo que a mi abuela le molestaba mucho porque al fin y al cabo ella era la que tenía que lavar y hacer las tareas de la casa, porque yo no era muy grande. Yo la verdad que me dedicaba mucho a estar con mi abuelo, a cooperarle en todo lo que era el trabajo del campo, y eso me significaba a mi mucha satisfacción y aparte de que yo a él lo admiraba mucho por su labor de campo que hacía.

Mi abuela era una mujer muy trabajadora, y ella se encargaba de lo que era “la quinta”, que sería el huerto. En

ese huerto se sembraban ajos, lechugas, también existían las grosellas, las papas, y en tiempos de esquila, cuando llegaba la comparsa, mi abuela a esa hora de las once, cuando ya le tocaba ir a cocinar, me decía: “hija vamos al supermercado”, y tomaba una canastita, y recolectábamos habas, papas, lechugas, todo para cocinar. Las comparsas consistían en un grupo de personas, hombres que venían a la región, en un inicio vino mucha gente que era originaria de la isla de Chiloé, y ellos en principio esquilaban con tijeras, pero ya con el tiempo se usó la máquina de cuatro o seis manijas. En este caso, llegaban se instalaban en el galpón de esquila, y el trabajo de nosotros era salir a buscar la tropa de ovejas y arrearlas hacia los galpones.

Cuando empezaba la época de esquila, lo primero que hacíamos los niños y jóvenes, yo y mis primos, era confeccionar los “embretadores” que eran latitas de durazno desocupadas, llenas de piedras que se cerraban en la superficie, y estas sonaban como sonajeros. Las usábamos para embretar a las ovejas y encerrarlas en los galpones, porque las ovejas son animalitos que son muy porfiados y son como que se van de golpe y todas unidas, entonces al hacer sonar estos embretadores, las ovejas entraban con más facilidad a los bretes.

Otro de los trabajos que teníamos nosotros en ese tiempo, porque no había enfardadoras, era subirnos encima de los fardos de lana, los pisábamos para que se fuera como compactando y poder facilitar para que los fardos de lana vayan más como apretados.

Mi abuela cocinaba, a las doce tocaba el pito, y tenían que ir todos los esquiladores a la cocina de fogón y se les servían sus almuerzos, que consistían en estofados de capón, asados de cordero y tortas fritas. A las dos y media se comenzaba la segunda etapa de la faena. A las 4 de la tarde en punto mi abuela preparaba el mate cocido, que no consiste en un mate amargo con una bombilla, sino que en estas hierbas que se hacían en una gran tetera y se tomaba como té.

El esquilador al terminar de esquilar la oveja o el capón, terminando su animal, pasaba el fichero y le tocaba su espalda, eso significaba una latita, porque ya había esquilado una oveja, en eso consistía la contabilidad de cuantas ovejas esquilaba esta persona. Había esquiladores que eran muy hábiles, y a otros que se les decía en ese entonces “este esquilador es chancho”, ¿qué significa?, que ese esquilador cortaba al animal. Y si ese esquilador era demasiado mal esquilador, se le expulsaba porque hacía sufrir al animal, le ocasionaba cortadas, y en algunos casos hasta la muerte, porque al cortarlo este animal sangraba y no se podía salvar.

Otra cosa que me llamaba mucho la atención en ese tiempo, era que mi abuelo era muy querendón de los animales, de sus perros y de sus caballos. Mi abuelo jamás permitía que una persona le pegara a sus perros y a sus caballos. Los caballos eran animalitos muy queridos en el campo y él siempre me decía que el caballo es uno de los animales más limpios, porque si uno al ir a un río andando a caballo, si el agua está sucia, el caballo no toma agua.

Otra cosa que recuerdo con mucho cariño, era una yegua que tenía mi abuelo, que se llamaba “Tobiana”. Tobiana se le dice acá en la Patagonia, a los caballos de dos colores o tres. Esta yegua Tobiana, fue una yegua que nos acompañó por muchos años, y en el fondo todos aprendimos a andar a caballo de pequeños en esa yegua, estamos hablando de niños de tres o cuatro años, porque era un animal muy noble y muy manso.

Mi abuelo de muy joven se dedicó a domar caballos y a correr. Tuve la gran suerte de acompañar las últimas andanzas de mi abuelo, que las hacíamos hacia al Río Huemules, con un joven que trabajó en el campo, se llamaba Adolfo. Don Adolfo Chequepil, oriundo de la Isla de Chiloé, llegó a los 18 años a trabajar, fue uno más de la familia, una persona muy querida. Cuando él recién llegó, tenía muchas costumbres que no eran nuestras de la Patagonia, como por ejemplo, él no sabía subirse a un caballo, en este caso, él estacionaba el

caballo y se subía arriba de un palo y se tiraba, y no tomaba las riendas, eso significaba que el caballo se le escapaba y se caía. Adolfo fue un hombre al que mi abuelo le enseñó todas las labores del campo, incluso a domar caballos, y a mí me tocaba acompañarlos a domar potros e íbamos hasta el río, al paso del Río Huemules y volvíamos.

Mi abuelo también de joven, tuvo la gran suerte de correr la carrera más grande que se ha realizado en la Región de Aysén, con el caballo “Nogalito”, que era de propiedad de Don Juan Fernández, y su contrincante fue el caballo “Tornasol” y lo corrió el Señor Calderón. Fueron mil metros, una carrera que reunió a muchos pobladores en ese tiempo, se jugaron muchas cosas, por decir grandes tropas de vacas, grandes cantidades de ovejas y mi abuelo fue el ganador de esta carrera. Él tenía siempre su gran tropilla de caballos, y caballos muy bonitos de todos colores, y la yegua “Madrina” del campo era una yegua blanca, muy mansita, entonces en la mañana, cuando se necesitaba ubicar la tropilla, mi abuelo a la yegua “Madrina”, le colgaba un “cencerro” en el cuello, y al salir a la pampa, escuchábamos donde se movía la campana que tenía la yegua “Madrina” y sabíamos dónde estaba la tropilla.

Otro de los trabajos muy bonitos que se realizaban en el campo, era el baño de las ovejas, esto se realizaba a principios de abril. Se llenaba de agua el baño de ovejas y se les ponía un líquido fuerte para evitar la sarna y garrapatas a los lanares, para que en este caso estuvieran sanitos, y la lana que ellos dieran en el verano, fuera de buena calidad y sirviera para ser comercializada, ya que al estar la lana limpia, sin enfermedades, ésta tenía un valor más alto.”

OBRA

Testimonio visual. Visual proof.

Lo visual crea una nueva lectura de las vivencias cotidianas del habitar en el territorio aysenino, muy ligado a las costumbres de cada poblador. Una identidad propia se fue forjando en torno al trabajo con los animales, con la madera, con la música, junto al clima agreste y al aislamiento.

Proceso de Montaje "Actividades del campo". "Field activities" display process.

Cada caja queda en el lugar preciso, para mostrar el valor de los elementos del pasado que se resisten a ser olvidados.



Retratos de la vida campesina en Aysén. Aysén's country life portraits.

Colección de fotografías históricas de las familias Cosmelli y Pradenas.





“Muro adentro”.
“Within the wall”.

“La “cinta tapa-junta” corresponde a un ensamblado vertical, conformado por dos anchos de tablas que se sobreponen creando un efecto de listones. Esta etapa es utilizada casi siempre como revestimiento en muro, pudiendo ser encontrada tanto en el interior como en el exterior de las casas. La “cinta tapa-junta” cumple además la función de ocultar las junturas y mejorar la aislación térmica, pudiendo entenderse, al igual que el traslapo, como un rudimentario antecedente del machihembrado” (Castillo y Pérez, 2019).



Interior de instalación “Muro adentro”.
“Within the wall” installation interior.

“Donde hoy día están los ventanales del lavaplatos, había una ventana pequeña y abajo al lado del diván grande que se usaba, mi abuelo forraba con cuero de capón... porque a mi abuelo le gustaba hacer siesta en esa banquita, entonces en el invierno el viento era helado, como se dice, calaba los huesos. Entonces mi abuelo se las ingenia y forraba con cuero de capón” (Solis, 2019).



“Mi recuerdo es que siempre a los pies de la cama de mi abuelo, estuvo el cuadro de su padre y de su madre” (Solis, 2019)

“Esos muebles son originales de la casa y están hechas las sillas con tarugos y en esa mesa, mi abuela hacía el pan” (Solis, 2019).



Proceso de montaje "Memorias del paisaje".
"Landscapes memories" assembling process.



Detalle de obra "Memorias del paisaje".
"Landscape memories" artwork detail.

Grabado digital de gran formato. Los bosques, cerros y pampa de Fundo Cerro Galera se ven interpretados, junta a la huella del ser humano.



Detalle de grabado sobre tela "Memorias del paisaje".
"Landscapes memories" canvas engrave detail.



Detalle de grabado digital donde se pueden apreciar colores y texturas de la imagen. La costura amarilla, que nos habla de las memorias y huellas que va dejando el ser humano en la naturaleza.



Equipo de trabajo, proyecto "Vernácula Aysén".
"Veráncola Aysén" exhibition project team.

Francisca Terrazas Lagos, Artista
Constanza Pérez Lira, Arquitecta
Carlos Castillo Levicoy, Ingeniero forestal

El trabajo multidisciplinario nos permite abrir nuevos enfoques y formular nuevas preguntas, una puesta en valor única de nuestro territorio, de Aysén y su singularidad.

Interdisciplinary work provides new approaches and question's formulation, a unique enhancement of our territory, of Aysén and its singularity.

Bibliografía.

Barthes, Roland (2017). "La cámara lúcida, nota sobre la fotografía". Argentina. Editorial Paidós.

Castillo, Carlos; Pérez, Constanza (2019). "Caracterización de la arquitectura vernácula en madera de complejos constructivos rurales, región de Aysén, Chile". Revista Intervención nº 19, página 99-110. México.

Heidegger, Martin (1951). "Construir, habitar, pensar".

Mena, Francisco (1992). "Aisén espacio y sociedad". Revista CA, nº70, página 25. Chile.

Vidal Moranta, Tomeu; Pol Urrútia, Enric (2005). "La apropiación del espacio: una propuesta teórica para comprender la vinculación entre las personas y los lugares". Anuario de Psicología, Universitat de Barcelona, volumen 36, nº3. España.

200 copias se han impreso de este catálogo, que acabó de ser publicado en septiembre de 2020 en la ciudad de Santiago, en medio de una situación global incierta por la propagación del virus Covid 19. Este trabajo se eleva como testigo de una experiencia artística que busca cautivarnos, para liberarnos en medio del confinamiento.

Las tipografías utilizadas en esta edición son Newslab y Grot Sans, diseñadas por el tipógrafo chileno Daniel Hernández para la casa tipográfica Latinotype.

Su interior compuesto en papel Couche Matte de 170 gramos y la portada está impresa en Couche Matte de 300 gramos.

Impreso en los talleres de Andros Impresores, Santiago, Chile.



Fichero Austral

